

## **Cymun Bendigaid**

13-18 Rhagfyr am 12.30pm

## **Holy Eucharist**

13-18 December 2021 at 12.30pm



Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



# *Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.*

# *Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan lle  
safodd Deiniol bron i fileniwm a  
hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn 525, bu iddo  
gynnull o'i gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad, gan godi  
o'i chwmpas ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod ac yn  
noddfa.

Ein gweddi yw y cewch chwithau,  
hefyd, eich cofleidio yma gan  
yr un ffydd, gobaith a chariad a  
gyhoeddir gennym heddiw ac  
sy'n ein cyfareddu o hyd.

You stand now where Deiniol  
stood almost a millennium and a  
half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a community  
of faith, hope and love, and  
raised around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for shelter  
and sanctuary.

Our prayer is that you, too, will  
be embraced here by the same  
faith, hope and love that we  
proclaim and live by today.

# Cymun

**Y**n y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrdd yr allor, cynigiwn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobraith a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chlodwch hwy gyda chi oddi yma.

# Eucharist

**A**t this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God's forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste it and experience its flavour. It's an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to "be" within you and accompany you from this place.

## Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip gwyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

## Rhagofalon Cofid

Mae'n ofyniad cyfreithiol gwisgo gorchudd wyneb. Mae'r gofyniad yn gymwys i bawb 11 oed a throsodd onibai bod gennych reswm.

Rydyn ni wrth ein bodd bod pawb bellach yn cael canu, ond gofynnir i bawb heblaw'r Côr ganu y tu ôl i'w gorchudd wyneb.

Fe'ch gwahoddir i ddarparu manylion Profi Olrhain Amddiffyn. Ceir codau QR ger y drysau.

Byddwch yn ystyriol a pharchus tuag at eraill, gan gadw pellter priodol. Mae'r seddi yn yr eiliau yn cynnig mwy o le i ymbellhau.

## Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

## Covid precautions

It is a legal requirement to wear a face covering. The requirement applies to everyone aged 11 and over, unless you have a reason.

We are delighted that all are now permitted to sing, but we ask that all except the Choir sing behind their face covering.

You are invited to provide Test, Trace, Protect details by completing a form or scanning a QR code near the doorways.

Please be mindful and respectful of others, maintaining an appropriate distance. The seating in the aisles provides space for greater distancing.

# Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

**1** I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganwch y cod QR isod.

**2** I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

## Atgyweirio hanfodol

Dros y misoedd i ddod, rydym yn wynebu costau atgyweirio sylweddol iawn. Bydd angen i ni wario £22,000 ar waith iechyd a diogelwch brys – disodli rhai gwifrau trydanol hynafol, gosod mân daclau golau newydd, a diogelu'r adeilad gyda system canfod tân. Bydd angen i ni hefyd wario £18,000 ychwanegol ar waith strwythurol a gwaith adfer – gan atal treiddiad dŵr niweidiol pellach yn Nhŵr Skeffington a Thŵr Scott, ailaddurno wal yr eil ddeheuol, ac ail-baentio wynebau'r cloc a drysau'r Gadeirlan. Os gallwch chi helpu gyda rhodd arbennig, waeth pa mor fawr neu fach, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

# Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

**1** To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

**2** To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

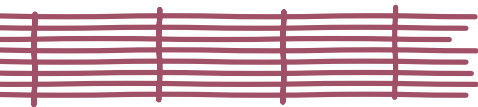
By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

## Vital repairs

Over the months ahead, we're facing very substantial repair costs. We will need to spend £22,000 on urgent health and safety work – replacing some ancient electrical wiring, installing new light fittings, and protecting the building with a fire detection system. We will also need to spend another £18,000 on structural and restoration work – preventing further damaging water penetration in the Skeffington Tower and the Scott Tower, redecorating the south aisle wall, and repainting the clock faces and the Cathedral doors. If you are able to help with a special donation, no matter how large or small, please speak to a member of the Cathedral team.



# Trefn y gwasanaeth



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y Weddi Gasgl

## Cyfarchiad

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

**Amen.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

“Mae'r amser yn dod, yn wir y mae yma eisoes.”

Mae'r offeiriad yn cyflwyno'r Cymun

## Edifeirwch

Gan gynnull i ddathlu,  
ymbaratown gan adnabod ein pechodau

ger bron disgleirdeb Duw  
sy'n llewyrch yn ein tywyllwch,  
sy'n hidlo lludw'n dyheu,  
sy'n ailgynnu ynom gyfiawnder a chariad.

Trugarha wrthym, O Dduw.

**Rydym wedi pechu yn dy erbyn.**

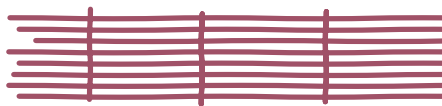
Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

**A dyro i ni dy iachawdwriaeth.**

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

**Amen.**

# Order of service



We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

## Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.

**Amen.**

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

“The hour is coming, and is now here.”

The priest introduces the Eucharist

## Pentience

As we gather to celebrate,  
we prepare ourselves by acknowledging our sins

before the brightness of God  
who blazes in our darkness,  
who riddles the ashes of our desires,  
who rekindles in us justice and love.

Have mercy on us, O God.

**For we have sinned against you.**

Show us, O God, your mercy.

**And grant us your salvation.**

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and  
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

**Amen.**



## Kyrie eleison

☩ Kyrie eleison. **R☩ Kyrie eleison.** ☩ Christe eleison. **R☩ Christe eleison.** ☩ Kyrie eleison. **R☩ Kyrie eleison.**

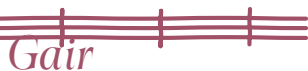
*Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.*

## Gweddï Gasgl

Gweddïwn.

**O** Waredwr Iesu Grist, a anfonaist dy genhadwr ar dy ddyfodiad cyntaf i baratoi dy ffordd o'th flaen: caniatâ i weinidogion a goruchwylwyr dy ddirgeleddau yn yr un modd baratoi ac arloesi dy ffordd, trwy droi calonnau'r anufudd i ddoethineb y cyfiawn, fel, ar dy ail ddyfodiad i farnu'r byd, y ceir ni'n bobl gymeradwy yn dy olwg di; sy'n byw ac yn teyrnasu gyda'r Tad a'r Ysbryd Glân, byth yn un Duw, yn oes oesoedd.  
**Amen.**

## Eisteddwn



## Salmyddiaeth

☩ Ar d' orsedd gadarn plant ein plant eisteddant yn dragywydd.

**R☩ Ar d' orsedd gadarn plant ein plant eisteddant yn dragywydd.**

☩ Cyfod, O Dduw, a thyrd i'th orffwysfa, ti ac arch dy nerth.

Bydded dy offeiriad wedi eu gwisgo â chyfiawnder, a bydded i'th ffyddloniaid orfoleddu.

Er mwyn Dafydd dy was, paid â throi oddi wrth wyneb dy eneniog.

**R☩ Ar d' orsedd gadarn plant ein plant eisteddant yn dragywydd.**

Tyngaist i Ddafydd adduned sicr na thry oddi wrthi:



## Kyrie eleison

℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.** ℣ Christe eleison. ℞ **Christe eleison.** ℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.**

*Lord, have mercy. Christ, have mercy.*

## Collect

Let us pray.

**O** Saviour Jesus Christ, who at your first coming sent your messenger to prepare your way before you; grant that the ministers and stewards of your mysteries may likewise so prepare and make ready your way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at your second coming to judge the world we may be found an acceptable people in your sight; who lives and reigns with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end.

**Amen.**

We sit



## Word

### Psalmody

℣ God has chosen Zion and has desired it for a habitation.

℞ **God has chosen Zion and has desired it for a habitation.**

Arise, O God, into your resting-place, you and the ark of your strength.

Let your priests be clothed with righteousness; let your faithful people sing with joy.

For your servant David's sake, do not turn away the face of your Anointed.

℞ **God has chosen Zion and has desired it for a habitation.**

You have sworn an oath to David; in truth, you will not break it:

“O ffrwyth dy gorff y gosodaf un ar dy orsedd.

Os ceidw dy feibion fy nghyfamod, a’r tystiolaethau a ddysgaf iddynt, bydd eu meibion hwythau hyd byth yn eistedd ar dy orsedd.”

### **R̄ Ar d’ orsedd gadarn plant ein plant eisteddant yn dragywydd.**

Oherwydd dewisodd Dduw Seion, a’i chwennych yn drigfan:

“Dyma fy ngorffwysfa am byth; yma y trigaf am imi ei dewis.

Gwisgaf ei hoffeiraiaid ag iachawdwriaeth, a bydd ei ffyddloniaid yn gorfoleddu.”

### **R̄ Ar d’ orsedd gadarn plant ein plant eisteddant yn dragywydd.**

**Salm 132:8-17**

## **Darlleniad**

Darlleniad o lyfr Malachi.

**D**yma a ddywed eich Sanct: Wele fi’n anfon fy nghennad i baratoi fy ffordd o’r blaen; ac yn sydyn fe ddaw’r Sanctaidd Un hir-ddisgwylidig i mewn i’r deml; y mae cennad y cyfamod, sydd wrth eich bodd, yn dyfod, medd Duw y Lluoedd. Pwy a all ddal dydd fy nyfodiad, a phwy a saif pan ymddangosaf? Yr wyf fel tân coethydd ac fel sebon golchydd. Eisteddaf i lawr fel un yn coethi a phuro arian, a phuraf ddisgynyddion Lefi a’u coethi fel aur ac arian, er mwyn iddynt fod yn addas i ddwyn offrymau i’r Sanctaidd Un. Yna bydd offrwm Jwda a Jerwsalem yn hyfrydwch i’r Sanctaidd Un, fel yn y dyddiau gynt a’r blynyddoedd a fu. Yna nesâf atoch i farn, yn dyst parod yn erbyn dewiniaid a godinebwyr; yn erbyn y rhai sy’n tyngu’n gelwyddog; yn erbyn y rhai sy’n gorthrymu’r gwas cyflog, y weddw a’r amddifad; yn erbyn y rhai sy’n gwthio’r estron o’r neilltu, ac nad ydynt yn fy ofni i, medd Duw y Lluoedd.

Clywch air bywyd i’n byd.

**Diolch a fo i Dduw.**

**Malachi 3:1-5**

"A son, the fruit of your body, will I set upon your throne.

If your children keep my covenant and my testimonies that I shall teach them, their children will sit upon your throne for evermore."

### **R** **God has chosen Zion and has desired it for a habitation.**

For God has chosen Zion and has desired it for a habitation:

"This shall be my resting-place for ever; here will I dwell, for I delight in it.

I will surely bless its provisions, and satisfy its poor with bread.

I will clothe its priests with salvation, and its faithful people will rejoice and sing."

### **R** **God has chosen Zion and has desired it for a habitation.**

**Psalm 132:8-17**

## **Reading**

A reading from the book of Malachi.

**T**hus says the Holy One: See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Holy One whom you seek will suddenly come to the temple. The messenger of the covenant in whom you delight – indeed, I am coming, says the God of hosts. But who can endure the day of my coming, and who can stand when I appear? For I am like a refiner's fire and like fullers' soap; I will sit as a refiner and purifier of silver, and I will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the Holy One in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Holy One as in the days of old and as in former years. Then I will draw near to you for judgement; I will be swift to bear witness against the sorcerers, against the adulterers, against those who swear falsely, against those who oppress the hired workers in their wages, the widow, and the orphan, against those who thrust aside the alien, and do not fear me, says the God of hosts.

Hear the word of life to the world.

**Thanks be to God.**

**Malachi 3:1-5**

## Efengyl

**Y** Hallelwia. **R** **Hallelwia.** **Y** Beth yr aethoch allan i'w weld? Ai proffwyd? Ie, meddaf wrthyich, a mwy na phroffwyd. **R** **Hallelwia.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.  
**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Mathew.  
**Gogoniant i ti, O Grist.**

**B**ryd hynny: Pan glywodd loan yn y carchar am weithredoedd Crist, anfonodd trwy ei ddisgyblion a gofyn iddo, "Ai ti yw'r hwn sydd i ddod, ai am rywun arall yr ydym i ddisgwyl?" Ac atebodd Iesu hwy, "Ewch a dywedwch wrth loan yr hyn yr ydych yn ei glywed ac yn ei weld. Y mae'r deillion yn cael eu golwg yn ôl, y cloffion yn cerdded, y gwahangleifion yn cael eu glanhau a'r byddariaid yn clywed, y meirw yn codi, y tlodion yn cael clywed y newydd da. Gwyn ei fyd y sawl na fydd yn cwmpo o'm hachos i." Wrth i ddisgyblion loan fynd ymaith, dechreuodd Iesu sôn am loan wrth y tyrfaoedd. "Beth yr aethoch allan i'r anialwch i edrych arno? Ai brwynen yn siglo yn y gwynt? Beth yr aethoch allan i'w weld? Ai un wedi ei wisgo mewn dillad esmwyth? Yn nhai brenhinoedd y mae'r rhai sy'n gwisgo dillad esmwyth. Beth yr aethoch allan i'w weld? Ai proffwyd? Ie, meddaf wrthyich, a mwy na phroffwyd. Dyma'r un y mae'n ysgrifenedig amdano: 'Wele fi'n anfon fy nghennad o'th flaen, i baratoi'r ffordd ar dy gyfer.'"

Dyma Efengyl ein Gwardedwr.  
**Moliant i ti, O Grist.**

Mathew 11:2-10

## Gospel

℣ Alleluia. ℟ **Alleluia.** ℣ What did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. ℟ **Alleluia.**

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Matthew.

**Glory to you, O Christ.**

**A**t that time: When John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples and said to him, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?" Jesus answered them, "Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. And blessed is anyone who takes no offence at me." As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written, 'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.'"

This is the Gospel of our Saviour.

**Praise to you, O Christ.**

Matthew 11:2-10

## Bwriad

Gweddïwn.

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,  
[er anrhydedd dy sant, N,]  
ac er budd y byw a'r meirw,  
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithiog i [...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

**R: Gwranddo ein gweddi.**

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddïau  
[dros bawb sy'n glâf,  
yn eu mysg ...;  
dros diweddar ymadawedig,  
yn eu mysg ...;  
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,  
yn eu mysg ...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

**R: Gwranddo ein gweddi.**

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y  
cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhaliwn y  
dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar  
Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt  
fel dy Waed er mwyn y byd.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

**R: Gwranddo ein gweddi.**

Y Gyr dy olau, moes dy wir,  
a'm harwain i'th breswylfydd,

**R: Yna yr âf at allor Duw,  
Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

## Intention

Let us pray.

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,  
[*in honour of your saint, N,*]  
and for the benefit of all the living and the departed,  
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers

[*for those who are unwell,*

*among them ...;*

*for the recently departed,*

*among them ...;*

*and for those whose year's mind falls at this time,*

*among them ...].*

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

✠ Send out your light and your truth,  
to lead me to your dwelling;

✠ **That I may go to the altar of God,  
to the God of my joy and gladness.**

# Cymun

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

## Offrwm

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

**Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.**

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

**Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.**

## Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Dyrchefwch eich calonnau.

**Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.**

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

**lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.**

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

A ddaeth i'n plith yng nghyflawniad yr amser gan agor inni ffordd iachawdwriaeth. Gwyliwn yn awr am y dydd pan ddaw drachefn i farnu'r byd, gan ddatguddio goleuni ei bresenoldeb, fel y gwelwn ei allu a'i ogoniant.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,**

**Duw gallu a nerth,**

**nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

✠ **Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

**Hosanna yn y goruchaf.**



# Sacrament

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

## Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

**It will become for us the bread of life.**

We bring to this place the wine that mellows us.

**It will become for us the lifeblood of the world.**

## Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

Who in the fullness of time came among us opening to us the way of salvation. Now we watch for the day when he comes again to judge the world, revealing the light of his presence that we may behold his power and glory.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

✠ **Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bôn't i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwyteu'ch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

**Bu farw Crist.**

**Atgyfododd Crist.**

**Daw Crist mewn gogoniant.**

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deunw â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewyddu ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✠ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come in glory.**

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

**We remain standing**

## Gweddi'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus:

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

## Tangnefedd

Hyn yw trugaredd dy galon, O Dduw – daw'r wawrddydd oddi uchod i'n plith i ddatguddio ein hundeb ynot ti; dy gorff torredig yn gyflawn pan ymddangosi.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Rhannwn arwydd o Dangnefedd

## Torri

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
dyro inni dangnefedd.**

## Cymuno

✠ Iesu yw Oen Duw  
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.  
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,  
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i Gymuno o'r Aaflladen Sagrafennol yn unig ar hyn o bryd

## Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray:

**O**ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

## Peace

In your tender mercy, O God, the dayspring from on high shall break upon us to reveal to us our unity in you; your broken body made whole at your appearing.

The Peace of the Living God be always with you.

**And keep you in the love of Christ.**

We share a sign of Peace

## Breaking

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
grant us peace.**

## Communion

✠ Jesus is the Lamb of God  
who takes away the sins of the world.  
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,  
but only say the word and I shall be healed.**

We make our Communion, receiving the Sacramental Host only for the time being

## Gweddi ôl-Gymun

Gweddiwn.

Codwn ar ein traed

**N**efol Dad, sy'n llawenhau â'r coffâd blynyddol am enedigaeth dy unig Fab, Iesu Grist: caniatâ i ni, sy'n paratoi i'w dderbyn yn waredwr, edrych arno'n llawn hyder pan ddaw yn farnwr arnom; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**



## *Ymadael*

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Llewyrched Crist, Haul cyfiawnder, arnoch

a chwalu'r tywyllwch o'ch blaen;

a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

Awn ymaith mewn tangnefedd.

**Yn Enw Crist. Amen.**

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

## Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

**H**eavenly Father, you make us glad with the yearly remembrance of the birth of your only Son, Jesus Christ: grant that as we prepare to receive him for our redeemer, so we may with sure confidence behold him, when he shall come to be our judge; through the same Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**



### *Departing*

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Christ the Sun of righteousness shine on you and scatter the darkness from before you; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

**Amen.**

Let us go forth in peace.

**In the name of Christ. Amen.**

We remain standing until the priest has departed



## Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

## Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

## Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur bioddiraddadwy, teneuach na'r arfer, wedi'i wneud o goedwigoedd adnewyddadwy wedi'u plannu, sy'n storio carbon.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr (1850)** a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary (2019)**.

Ar y clawr ceir lluniad o Ioan Fedyddiwr a dau ddyd gyda Iesu Grist gan William Hamilton (1751-1801) yn Amgueddfa'r Met.

## Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

## Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

## Sustainability and permissions

We use biodegradable, thinner-than-usual paper, made from planted, carbon-storing, renewable forests.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr (1850)**; the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary (2019)**.

The cover image is a drawing of John the Baptist and two men with Christ by William Hamilton (1751-1801) at the Met Museum.